



UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

EDITAL DE CONCURSO PÚBLICO Nº 02/2016
NÍVEL INTERMEDIÁRIO - CLASSE D - TARDE

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS - LIBRAS

Nome do Candidato _____

Inscrição _____



COMPOSIÇÃO DO CADERNO

Português	01 a 15
Administração Pública	16 a 30
Informática Básica	31 a 45
Conhecimentos Específicos	46 a 85



INSTRUÇÕES

- Confira seu nome, o número do seu documento e o número de sua inscrição na folha de Respostas. Além disso, não se esqueça de conferir seu Caderno de Prova quanto a falhas de impressão e de numeração, e se o cargo corresponde àquele para o qual você se inscreveu. Preencha os campos destinados à assinatura e ao número de inscrição. Qualquer divergência comunique ao fiscal.
- O único documento válido para avaliação é a Folha de Respostas e, para seu preenchimento, é permitido, somente, o uso de caneta esferográfica transparente de cor azul ou preta. Leia atentamente cada item da prova objetiva e o julgue como VERDADEIRO ou FALSO, preenchendo na folha de resposta, conforme seu julgamento, o alvéolo referente a cada item da seguinte maneira: ●
 - Conforme Edital, de acordo com os subitens: 10.3.2 Será atribuído o valor de 1 (um) ponto para cada marcação em acordo com o gabarito oficial; 10.3.3 Será atribuído 0 (zero) ponto para cada item em branco ou com dupla marcação; 10.3.4 Será descontado o valor de 0,75 (setenta e cinco centésimos) de ponto para cada marcação em desacordo com o gabarito oficial.
- O prazo de realização da prova é de 4 (quatro) horas, incluindo a marcação da Folha de Respostas. Após 60 (sessenta) minutos do início da prova, o candidato poderá ausentar-se da sala acompanhado de um fiscal, todavia apenas poderá deixar definitivamente esse local e entregar sua Folha de Respostas após decorridas, no mínimo, 2 (duas) horas do início da prova, não podendo, no entanto, levar o Caderno de Prova. Os 3 (três) últimos candidatos só poderão retirar-se da sala juntos.
- Ao término de sua prova, comunique ao fiscal, devolvendo-lhe a Folha de Respostas, devidamente preenchida e assinada. O candidato poderá levar consigo o Caderno de Prova somente se aguardar em sala até o término do prazo de realização da prova estabelecido em edital.
- As provas e os gabaritos preliminares estarão disponíveis no site do Instituto AOCB - www.institutoaocp.org.br, no dia posterior à aplicação da prova.
- Implicará na eliminação do candidato, caso, durante a realização das provas, qualquer equipamento eletrônico emita ruídos, mesmo que devidamente acondicionado no **envelope de guarda de pertences**. O NÃO cumprimento a qualquer uma das determinações constantes em Edital, no presente Caderno ou na Folha de Respostas incorrerá na eliminação do candidato.

Texto 1 – itens 01 a 11

A insana mania de economizar em coisas erradas

Existe uma grande diferença entre oportunidade e oportunismo. Uma é aquela em que as pessoas querem levar vantagem em tudo, serem espertas, ganhar a qualquer custo, sendo que a outra vai na contramão deste movimento cada vez mais presente e enraizado na cultura brasileira. [...]

A cultura do Brasil é riquíssima, linda e super diversificada. Porém, esse vício maldito acaba com a beleza. A necessidade de levar vantagem deixa as pessoas cegas e a feira de Acari, no Rio de Janeiro, é um belo exemplo deste contraste. O mercadão de produtos roubados é promovido às custas de inúmeras mortes e assaltos por conta de um comércio que não tem fim. [...]

Não há pagamento de impostos referente à mercadoria e recolhimento de tributos. Só por isso esse produto chegou até o seu consumidor final. Vidas acabam porque alguém tem a necessidade porca de comprar algo “baratinho”. E não é exagero.

Tenho um amigo que hoje reside nos Estados Unidos. A família dele, quando morava no Brasil, possuía uma transportadora com cinco caminhões. Sempre que se tratava de uma carga valiosa, quem fazia o transporte era o pai, o dono da empresa. Ele tinha esse cuidado para zelar pelo material do cliente e garantir que o produto caro chegaria ao seu destino conforme o esperado, sem danos. Até que um dia ele foi roubado e sequestrado. A quadrilha pediu R\$50 mil reais, e a carga era de televisões. Ele ficou quatro dias em cativeiro e não havia possibilidade de pagar pelo valor exigido. Não avisaram a polícia e as negociações chegaram a R\$10 mil. A quantia foi paga, mas o pai foi encontrado morto, sendo que ele havia falecido muito antes da entrega do dinheiro.

Ainda me questiono como que as pessoas têm coragem de comprar esses produtos. O detergente mais barato, o salame, sabão em pó que são vendidos na feira de Acari custaram a vida de alguém. Além disso, deixou o seguro

para todo mundo mais caro, impactando na economia como um todo. Quantas vezes subiu o seguro do seu carro? Mas na hora de comprar uma peça, muitos não abrem a mão de ir até um desmanche. É essa consciência que precisa mudar. Quando isso acontecer, o país muda de patamar. [...]

Daniel Toledo. Adaptado de e disponível em: <http://envolverde.cartacapital.com.br/insana-mania-de-economizar-em-coisas-erradas/>

Em relação ao Texto 1, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

1. A crítica central do texto está no fato de que o brasileiro compra produtos falsificados sem saber das consequências de tal ato.
2. O autor utiliza um relato de experiência para ratificar seu posicionamento a respeito do tema.
3. Em “[...] Quantas vezes subiu o seguro do seu carro? [...]”, o termo em destaque é o núcleo do sujeito da oração.
4. O oportunismo é uma das causas do aumento do preço dos produtos. Uma consequência do oportunismo, apontada pelo autor, é o fato de o seguro do carro ficar mais caro.
5. A capacidade de discernimento é o principal caminho de transformação para que o Brasil evolua.
6. Em “Quantas vezes subiu o seguro do seu carro?”, o ponto de interrogação está sendo usado porque se trata de uma pergunta indireta.
7. Em “A família dele quando morava no Brasil possuía uma transportadora com cinco caminhões. Sempre que se tratava de uma carga valiosa [...]”, os termos “quando” e “sempre” denotam a mesma relação temporal.
8. Em “A quadrilha pediu R\$50 mil reais, e a carga era de televisões [...]”, os verbos estão conjugados no pretérito perfeito do modo indicativo.
9. Se, no excerto “[...] não havia possibilidade de pagar pelo valor exigido.”, o substantivo “possibilidade” estivesse no plural, o verbo “haver” também deveria estar no plural.

10. Em “A cultura do Brasil é riquíssima, linda e super diversificada. Porém, esse vício maldito acaba com a beleza.”, o termo “porém” contrapõe o que antes se declarou no primeiro período do parágrafo.
11. Em “Ainda me questiono como que as pessoas têm coragem de comprar esses produtos.”, o termo em destaque refere-se, anaforicamente, ao detergente, ao salame e ao sabão em pó.

Texto 2 – itens 12 a 15



(Disponível em <http://www.lucaslima.com/>.)

Em relação ao Texto 2, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

12. A afirmação verbal dos personagens, no último quadrinho, é responsável pelo efeito de humor da tirinha.
13. A imagem do pirata, no último quadrinho, está ligada ao termo “pirataria”, que fica subentendido na fala da mãe de Nic. Tal fato faz predominar, na tirinha, a função fática da linguagem.
14. No segundo quadrinho, o “Por que” é utilizado sem acento circunflexo e separadamente por introduzir uma frase interrogativa. Esse termo deve ser escrito dessa mesma maneira quando for uma palavra substantivada.
15. Tanto o vocábulo “comprar” quanto o vocábulo “garanto” têm 7 letras, 6 fonemas e 1 dígrafo nasal cada. Apesar disso, possuem número de sílabas diferente.

ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA

A Administração Pública direta e indireta, de qualquer dos poderes da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios, tem suas diretrizes basilares previstas de forma expressa no art. 37 e seguintes da Constituição Federal. Em relação às disposições constitucionais acerca do acesso aos cargos públicos, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

16. Os cargos, empregos e funções públicas são acessíveis somente aos brasileiros que preencham os requisitos estabelecidos em lei, sendo vedado o acesso de estrangeiros a cargos públicos.
17. A investidura em cargo em comissão pode ser declarada em lei como de livre nomeação, mas tal nomeação não prescinde de aprovação prévia em concurso público de provas ou de provas e títulos, de acordo com a natureza e a complexidade do cargo.
18. O prazo de validade do concurso público será de até dois anos improrrogáveis.

A Lei nº 8.429/1992, também chamada de Lei de Improbidade Administrativa, dispõe sobre as sanções aplicáveis aos agentes públicos nos casos de enriquecimento ilícito no exercício de mandato, cargo, emprego ou função na administração pública direta, indireta ou fundacional. Acerca das sanções aplicáveis aos agentes públicos nos casos de enriquecimento ilícito, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

19. A posse e o exercício de agente público ficam condicionados à apresentação de declaração dos bens e valores que compõem o seu patrimônio privado, a fim de ser arquivada no serviço de pessoal competente.
20. Qualquer pessoa poderá representar à autoridade administrativa competente para que seja instaurada investigação destinada a apurar a prática de ato de improbidade.
21. Apenas o Ministério Público e a pessoa jurídica interessada têm legitimidade ativa para ajuizar ação de improbidade administrativa.

A UFBA é uma Autarquia Federal e, portanto, integrante da Administração Federal indireta. Assim, os processos administrativos no âmbito da UFBA são regidos pela Lei nº 9.784/1999, também chamada de Lei do Processo Administrativo Federal. Em relação às normas básicas do processo administrativo no âmbito da Administração Federal, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

22. No âmbito do processo administrativo federal, o administrado deverá, obrigatoriamente, ser assistido por advogado, sob pena de nulidade.
23. Os atos administrativos que importem anulação, revogação, suspensão ou convalidação de outro ato administrativo deverão ser sempre motivados, com indicação dos fatos e dos fundamentos jurídicos.
24. A Administração deve revogar seus próprios atos, quando eivados de vício de legalidade.
25. O recurso administrativo tramitará no máximo por duas instâncias administrativas e terá sempre efeito suspensivo.

A UFBA é uma Autarquia Federal, nos termos do parágrafo único do art. 1º da Lei nº 8.666/1993, e está sujeita ao regime das licitações estabelecido por essa Lei. Referente às modalidades e aos tipos de licitações, considerando as disposições apresentadas na Lei nº 8.666/1993, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

26. Para obras e serviços de engenharia, com valor estimado da contratação de R\$ 100.000,00 (cem mil reais), não poderá ser utilizada a modalidade convite.
27. Caso seja necessário, é possível que seja utilizada a modalidade de licitação concorrência para obras e serviços de engenharia com valor estimado de contratação de R\$ 50.000,00 (cinquenta mil reais).
28. O tipo de licitação “melhor preço” será utilizado exclusivamente para serviços de natureza predominantemente intelectual, em especial na elaboração de projetos, cálculos, fiscalização, supervisão e gerenciamento e de engenharia consultiva em geral e, em particular, para a elaboração de estudos técnicos preliminares e projetos básicos e executivos.

A Lei nº 12.527/2011, denominada Lei da Transparência, é um instrumento fundamental para o exercício do controle social, indispensável para o exercício da democracia. A respeito dessa Lei, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

29. Nem todas as informações estão albergadas pelo direito de acesso às informações.
30. Os titulares de autarquias têm competência para classificação do sigilo de informações, no âmbito da administração pública federal, no grau de secreto.

Sobre ataques à segurança da informação e mecanismos de proteção e autenticação, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

31. Spyware é um programa que permite o retorno de um invasor a um computador comprometido, por meio da inclusão de serviços criados ou modificados para esse fim.
32. Uma Autoridade Certificadora responsável pela emissão de um certificado digital não é responsável por publicar informações sobre certificados que não são mais confiáveis.
33. Um exemplo de ataque por força bruta (brute force) seria adivinhar, por tentativa e erro, um nome de usuário e senha, por exemplo, e, assim, executar processos e acessar sites, computadores e serviços em nome e com os mesmos privilégios desse usuário.

Utilizando-se a suíte de escritório Microsoft Office 2013 (Microsoft Excel 2013, Microsoft Word 2013 e Microsoft Power Point 2013), instalação padrão em português, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

34. Em uma célula vazia do Excel, se for informada a fórmula =MÁXIMO(1; MOD(17;5)) e pressionada a tecla Enter, o resultado que aparecerá na célula é o valor 2.
35. É possível, pelo próprio Word 2013, converter um arquivo de versões anteriores do Word para que possam ser utilizados os recursos novos da versão 2013.
36. A extensão padrão dos arquivos editáveis salvos pelo Power Point é .ppt

Utilizando os conhecimentos relacionados a Intranets e a Internet e os protocolos envolvidos nessas tecnologias, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

37. O Mecanismo de segurança WEP (Wired Equivalent Privacy) é o mecanismo mais recomendado em intranets sem fio, devido aos seus recursos de segurança.
38. O protocolo DHCP é o Protocolo de configuração dinâmica de endereços de rede. É um serviço utilizado para atualizar as configurações de rede.
39. Um endereço de IPv4 possui 128 bits.

Considerando o Navegador Google Chrome, em sua instalação padrão na Versão 59 em português, para o Sistema Operacional Windows 7, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

40. É possível ir para a barra de endereço através do atalho F6 no Chrome.
41. Pode-se verificar a versão atualmente instalada do Chrome pelo menu do canto superior direito selecionando “Ajuda” e depois “Sobre o Google Chrome”.

Considerando o sistema operacional Windows 7, suas principais ferramentas e conceitos ligados a seu uso, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

42. As partições do sistema de arquivos FAT32 são limitadas em tamanho para um máximo de 4GB.
43. O Gerenciador de Tarefas do Windows 7 pode ser aberto pelas teclas de atalho Ctrl + Shift + Esc
Obs.: o caractere "+" foi utilizado apenas para interpretação desse item.
44. A ferramenta Desfragmentador de Disco que realiza a limpeza de arquivos que o sistema não mais precisará é disponibilizada por padrão pelo Windows 7.

A respeito dos conceitos relacionados aos protocolos de correio eletrônico, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, o item a seguir.

45. O IMAP não aceita mensagens de saída para transporte até o destino, somente entrega a correspondência eletrônica de entrada.

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

Com base na Lei nº 13.146/2015, Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

46. Quando trata da educação bilíngue, a referida lei prevê Libras como primeira língua e Português como segunda língua na modalidade escrita, somente em escolas bilíngues.
47. Os tradutores e intérpretes de Libras atuantes na educação básica devem, no mínimo, possuir ensino médio completo e certificado de proficiência na Libras.

Considerando as competências de um tradutor-intérprete, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

48. São competências do tradutor-intérprete: competência linguística; competência para transferência; competência metodológica; competência na área e competência técnica; e competência bicultural.
49. Dentre as habilidades necessárias para a competência metodológica, está o conhecimento dos modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc.) e o saber como optar por eles mediante ao contexto de cada atuação.
50. A competência para transferência é atributo de toda pessoa bilíngue.

Considerando as Identidades Surdas, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

51. Surdo com identidade híbrida é aquele que tem surdez profunda de nascença, mas tem como língua materna o português.
52. Perlin identifica as múltiplas identidades surdas, sendo elas: identidades surdas, identidades surdas de transição, identidades surdas híbridas, identidades surdas flutuantes e identidade surda incompleta.
53. Ouvintismo e oralismo são sinônimos.

Em relação às características que o intérprete deve possuir, segundo o Código de ética do tradutor e intérprete de Língua de Sinais, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

54. Ter alto caráter moral, ser honesto e consciente.

55. Ser discreto, imparcial, confidente e ter equilíbrio emocional.
56. Ser confiável e guardar as informações, a menos que for questionado sobre elas.

Considerando a existência de três tipos de tradução, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

57. Simultânea, consecutiva e sussurrada.
58. Intralingual, interlingual e intersemiótica.
59. Intralingual, simultânea e consecutiva.

Em relação aos estudos linguísticos da Libras, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

60. Soletração manual é um empréstimo lexical.
61. São parâmetros primários: configuração(ões) de mão(s), ponto de articulação e movimento, em que configuração de mãos é formada com base no alfabeto manual, ponto de articulação é o local em que os sinais são articulados e movimento é um conjunto de movimentos direcionais.
62. Parâmetros secundários são: disposição das mãos, orientação das mãos e região de contato.
63. A arbitrariedade na língua de sinais está ligada com a forma e o significado dos sinais.
64. Stokoe (1960) propôs o termo “quirema” às unidades formacionais dos sinais e, aos estudos de suas combinações, o termo “quirológia”.
65. São expressões não manuais: movimento da face, dos olhos, da cabeça ou do tronco.

Em relação aos Modelos de tradução e interpretação, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

66. O Modelo Cognitivo tem três passos, entender a mensagem, internalizar o significado e expressar a mensagem.
67. O Modelo Interpretativo tem como principal objetivo a literalidade do discurso na mensagem de saída.
68. O Modelo do Processo de Interpretação tem foco apenas na mensagem-alvo, sem se preocupar com a mensagem fonte.
69. O Modelo Sociolinguístico tem como foco as interações dos participantes do processo de tradução e interpretação, em que se faz necessário reconhecer o contexto.

- 70.** No Modelo Comunicativo, o intérprete é apenas transmissor na dinâmica de comunicação.
- 71.** No Modelo Interativo, deve-se levar em consideração todos os componentes que influenciam na interpretação, sendo esses componentes: participantes, mensagem, ambiente e interações.
- 72.** No Modelo Bilíngue e Bicultural, o intérprete tem autonomia de definir seu papel, levando em consideração cada contexto.

A educação de surdos no Brasil foi mudando suas metodologias de ensino ao longo dos anos. Em relação ao assunto, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

- 73.** O oralismo percebe a surdez como diferença, estimulando a aprendizagem do português oral e contribuindo para a educação inclusiva, em que todos são iguais.
- 74.** A comunicação total utiliza toda e qualquer forma de comunicação. Não é contra a utilização da língua oral, mas a considera uma comunicação complementar.
- 75.** Bilinguismo aceita a Libras como primeira língua e o Português como segunda língua na modalidade oral.
- 76.** A Pedagogia Surda é aquela em que os professores surdos ensinam os surdos, a educação ocorre na diferença por meio da mediação intercultural, respeitando a identidade do surdo.

Em relação às legislações nacionais, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

- 77.** O decreto 5626/2005 e a Lei 13.146/2015 dispõem que, para atuar no nível superior, o profissional intérprete deve ser formado em nível superior, exclusivamente em Letras Libras Bacharelado.
- 78.** O artigo 3º da Lei 12.319/2010, o qual dispunha ser requisito para o exercício da profissão de Tradutor e Intérprete a habilitação em curso superior de Tradução e Interpretação, com habilitação em Libras - Língua Portuguesa, foi vetado.
- 79.** O decreto 5626/2005 prevê que os intérpretes de nível superior devem realizar interpretações simultâneas e consecutivas, já o intérprete de nível médio deve realizar apenas interpretações consecutivas.

Quanto à atuação do tradutor e intérprete educacional, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

- 80.** O decreto 5626/2005 dispõe que o intérprete educacional deve viabilizar o acesso dos alunos aos conhecimentos e conteúdos curriculares, em todas as atividades didático-pedagógicas.
- 81.** Um dos papéis do intérprete educacional é sanar as dúvidas dos alunos sem interromper o professor, demonstrando, assim, a imparcialidade no processo.
- 82.** Considerando as questões éticas, os intérpretes devem manter-se neutros e garantir o direito dos alunos de manter as informações confidenciais.

Considerando os tipos de interpretação, julgue, como VERDADEIRO ou FALSO, os itens a seguir.

- 83.** Na interpretação consecutiva, a mensagem na língua fonte é feita com pausas e é nesse momento que o intérprete realiza a interpretação para a língua meta.
- 84.** A interpretação sussurrada também é conhecida como Whispering ou chuchotage.
- 85.** A interpretação simultânea ocorre no momento do enunciado da língua fonte, sem que seja necessário reformular o conteúdo.

RASCUNHO
